



TRAN822

Interpreting Practice 2

S2 Day 2016

Dept of Linguistics

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	4
<u>Policies and Procedures</u>	4
<u>Graduate Capabilities</u>	6

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Jing Fang

jing.fang@mq.edu.au

Margaret Wood

margaret.wood@mq.edu.au

Multilingual lecturer

Jennifer Lane

jennifer.lane@mq.edu.au

Multilingual lecturer

Helen Slatyer

helen.slatyer@mq.edu.au

Credit points

4

Prerequisites

TRAN821

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit is designed to further develop students' interpreting skills so that they demonstrate advanced strategies in core interpreting techniques. It is distinguished from TRAN821 in that students should work not only in their first language but also in their second language. As such, learners are strongly encouraged to define appropriate strategies in both directions through self/peer practice, while continuously developing generic interpreting skills such as comprehensibility, note taking, and long term memory retention. Students are also expected to develop strong critical analysis and reflective capabilities in relation to self/peers interpreting practice. The unit covers specific topic areas that can be directly applied to professional practices such as environment, population, and technology.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes.
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- Analyse discourse for the purpose of interpreting
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Extend domain-specific background knowledge
- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)
- Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
Final exam	60%	Week 14
Interpreting portfolio	40%	Ongoing

Final exam

Due: **Week 14**

Weighting: **60%**

The final interpreting exam includes the following tasks: two sight translations, two dialogues and two passage interpretations.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes.
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- Analyse discourse for the purpose of interpreting
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Extend domain-specific background knowledge

- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)

Interpreting portfolio

Due: **Ongoing**

Weighting: **40%**

The Interpreting Learning Portfolio includes interpreting tasks that students have done, task-based glossaries and reflective journals.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- Analyse discourse for the purpose of interpreting
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Extend domain-specific background knowledge
- Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

Delivery and Resources

Three major interpreting modes, namely dialogue interpreting, consecutive interpreting, and sight translation, will be introduced through lectures and tutorials offered in specific language streams. Unlike Tran821, students are expected to practice interpreting in both language directions (A↔B).

As with those used in Tran 821, the teaching materials of Tran 822 are thematically selected from various sources including TV and radio news and current affairs programs, newspapers, magazine articles, scripted and recorded dialogues and speeches from the Internet, dealing with medical, legal, social, cultural, economic and political topics. After class, students should visit iLearn where extra materials for self and group studies are provided.

It is expected that students in this unit will form their own study groups and participate in group activities to further improve their interpreting skills; they should complete all of the exercises prescribed in the handouts, and take part in all practicum-related activities.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](#). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

New Assessment Policy in effect from Session 2 2016 <http://mq.edu.au/policy/docs/assessm>

[ent/policy_2016.html](#). For more information visit http://students.mq.edu.au/events/2016/07/19/new_assessment_policy_in_place_from_session_2/

Assessment Policy prior to Session 2 2016 <http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html>

Grading Policy prior to Session 2 2016 <http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html>

Grade Appeal Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html>

Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public http://www.mq.edu.au/policy/docs/complaint_management/procedure.html

Disruption to Studies Policy http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the [Learning and Teaching Category](#) of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module for Students](#)
- [Ask a Learning Adviser](#)

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)
- Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills

Assessment tasks

- Final exam
- Interpreting portfolio

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes.
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation

- Analyse discourse for the purpose of interpreting
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Extend domain-specific background knowledge

Assessment tasks

- Final exam
- Interpreting portfolio

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- Analyse discourse for the purpose of interpreting
- Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

Assessment tasks

- Final exam
- Interpreting portfolio

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- Analyse discourse for the purpose of interpreting

- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Extend domain-specific background knowledge
- Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

Assessment task

- Interpreting portfolio

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate the abilities to transfer messages accurately from A language to B language and from B language to A language in different modes.
- Demonstrate essential interpreting techniques: note-taking, reformulation, anticipation, and approximation
- Demonstrate an understanding of extra-linguistic and cultural aspects of discourse
- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)

Assessment task

- Final exam

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate the complexity of interpreter roles (interactive communication management)

- Extend and consolidate foundation for self-directed learning to enhance professional skills
- Demonstrate reflective and critical practice to become life-long learners

Assessment tasks

- Final exam
- Interpreting portfolio